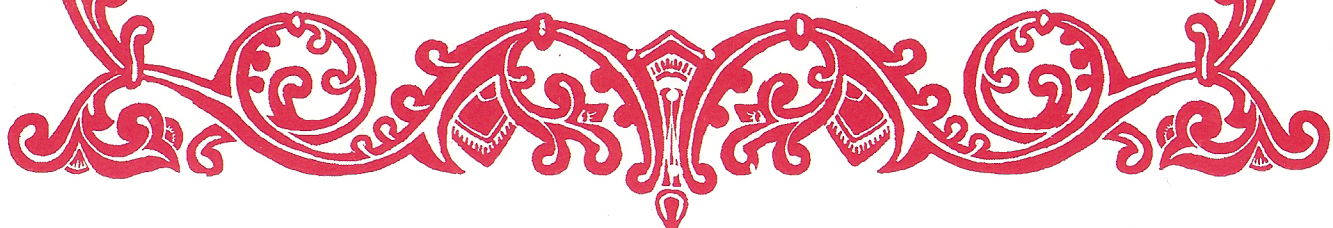


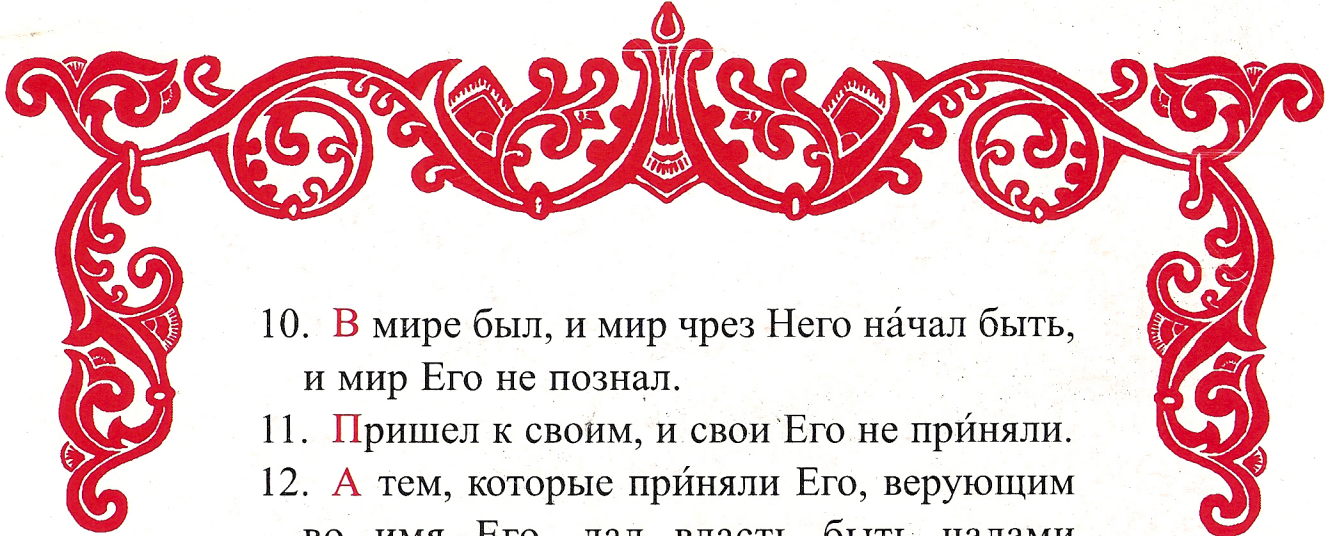


ОТ ИОАННА
СВЯТОГО ЕВАНГЕЛИЯ
ЧТЕНИЕ

В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.

2. Оно было в начале у Бога.
3. Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.
4. В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков.
5. И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.
6. Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.
7. Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него.
8. Он не был свет, но был послан, чтобы свидетельствовать о Свете.
9. Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.





10. **В** мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал.

11. **Пришел** к своим, и свои Его не приняли.

12. **А** тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими,

13. **Которые** ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились.

14. **И** Слово стало плотью, и обитало с нами, полное благодати и истины, и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца.

15. **Иоанн** свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня.

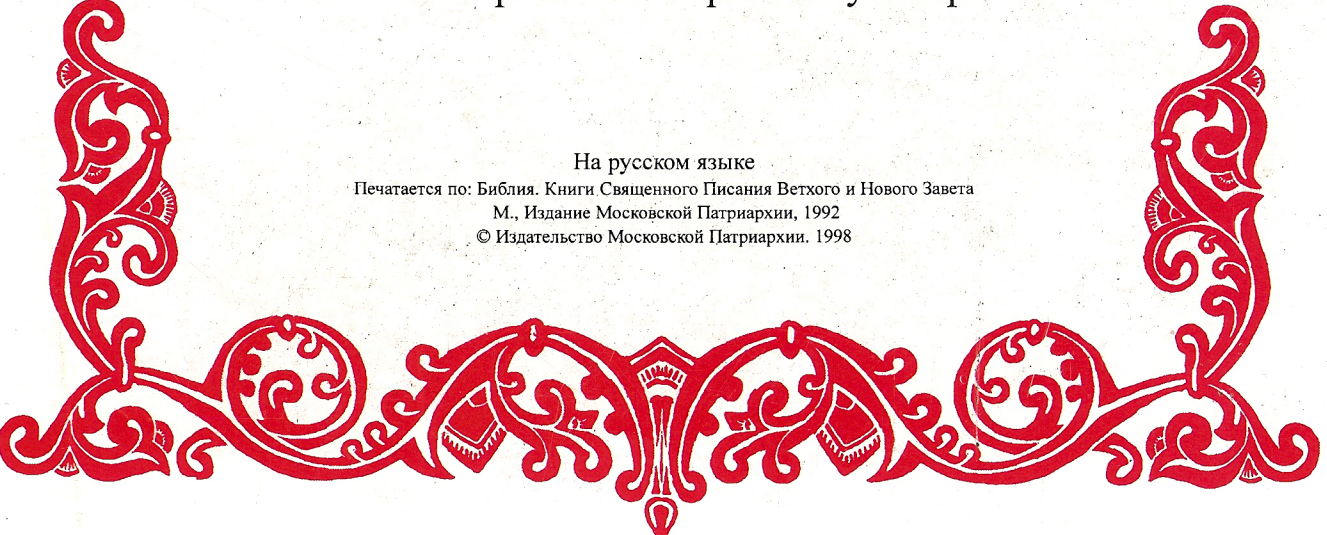
16. **И** от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать;

17. **И**бо закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа.

На русском языке

Печатается по: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета
М., Издание Московской Патриархии, 1992

© Издательство Московской Патриархии. 1998





ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ
ΑΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
ΤΟ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ

Εν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.

2. **Οὗ**τος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν·

3. **Π**άντα δι' Αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς Αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν, ὃ γέγονεν.

4. **Ἐ**ν Αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·

5. **Κ**αὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

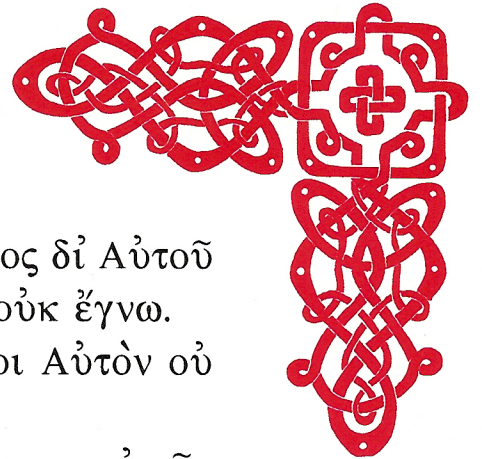
6. **Ἐ**γένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·

7. **Οὗ**τος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ Φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ.

8. **Οὐ**κ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ Φωτός·

9. **Ἦ**ν τὸ Φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.





10. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' Αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος Αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
11. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι Αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
12. Ὅσοι δὲ ἔλαβον Αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα Αὐτοῦ,
13. Οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.



14. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν Αὐτοῦ, δόξαν ὡς Μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.
15. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ Αὐτοῦ καὶ κέκραγε λέγων· Οὗτος ἦν, ὃν εἶπον· Ὁ ὀπίσω μου Ἴρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
16. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος Αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος.
17. Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.










EX SANCTO EVANGÉLIO
SECÚNDUM JOÁNNEM
LÉCTIO

In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

2. **H**oc erat in principio apud Deum.
 3. **Ó**mnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est.
 4. **I**n ipso vita erat, et vita erat lux hóminum,
 5. **E**t lux in ténebris lucet, et ténebrae eam non comprehendérunt.

 6. **F**uit homo missus a Deo, cui nomen erat Joáannes.
 7. **H**ic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum.
 8. **N**on erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine.
 9. **E**rat lux vera, quae illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum.
- 
- 
- 
- 



10. **I**n mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit.

11. **I**n própria venit, et sui eum non recepérunt.

12. **Q**uotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fíeri, his, qui credunt in nómine ejus,

13. **Q**ui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.

14. **E**t Verbum caro factum est, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

15. **J**oáannes testimónium pérhibet de ipso, et clamat dicens: Hic erat, quem dixi: Qui post me ventúrus est, ante me factus est, quia prior me erat.

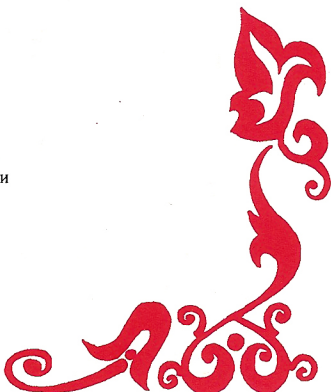

16. **E**t de plenitúdine ejus nos omnes accépi-mus, et grátiam pro grátia;

17. **Q**uia lex per Moýsen data est, grátia et véri-tas per Jesum Christum facta est.

На латинском языке

Печатается по: Евангелие от Иоанна, зачало 1-е, во Святый и Великий день Пасхи
М., Синодальная типография, 1913

© Издательство Московской Патриархии. 1998





הַבְּשׂוּכָה הַקְּרוּשָׁה עַל־פִּי יוֹחֲנָן

בִּרְאֵשִׁית הַיְּהוָה הַדְּבָר וְהַדְּבָר הַיְּהוָה אֵת
הָאֱלֹהִים וְאֱלֹהִים הַיְּהוָה הַדְּבָר:

2. הוּא הָיָה בְּרֵאשִׁית אֵת הָאֱלֹהִים:

3. כָּל נְהִיָּה עַל־יָדוֹ וּמִבְּלַעַדָּיו לֹא נְהִיָּה

כָּל־אֲשֶׁר נְהִיָּה:

4. בּוֹ הָיָה הַיּוֹם וְהַחַיִּים הָיוּ אֹר לְבְנֵי הָאָדָם:

5. וְהָאֹר הָאִיר בְּחֹשֶׁךְ וְהַחֹשֶׁךְ לֹא הִשְׁיִגוֹ:

6. וַיְהִי אִישׁ שְׁלוֹחַ מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְשָׁמוֹ יוֹחֲנָן:

7. הוּא בָּא לְעֵדוּת לְהַעֲדִיד עַל־הָאֹר לְמַעַן

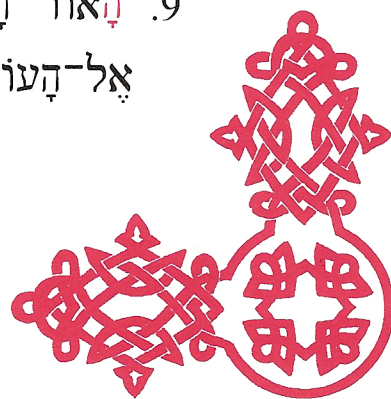
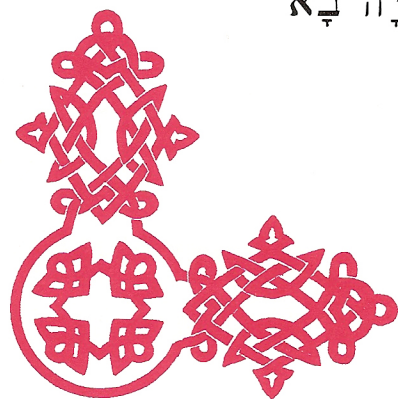
יֵאֱמִינוּ כָּל־עַל־יָדוֹ:

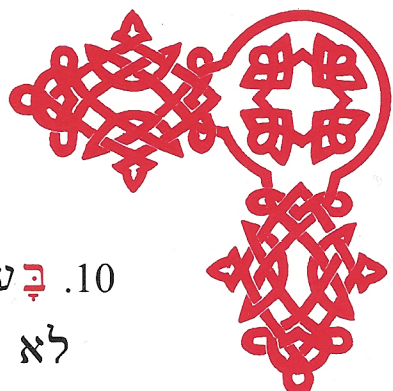
8. הוּא לֹא־הָיָה הָאֹר כִּי אִם־ לְהַעֲדִיד

עַל־הָאֹר:

9. הָאֹר הָאֱמִתִּי הַמֵּאִיר לְכָל־אָדָם הָיָה בָּא

אֶל־הָעוֹלָם:





10. בְּעוֹלָם הָיָה וְעַל-יָדוֹ נִהְיָה הָעוֹלָם וְהָעוֹלָם
 לֹא יָרָעוּ:

11. הוּא בָּא בְּשָׁלוֹ וְאֲשֶׁר-הִמָּה לוֹ לֹא קִבְּלָהּוּ:

12. וְהַמִּקְבְּלִים אֹתוֹ הֵמָּאֲמִינִים בְּשִׁמוֹ נִתְּן-עוֹ
 לָמוֹ לְהֵיוֹת בְּנִים לְאֱלֹהִים:

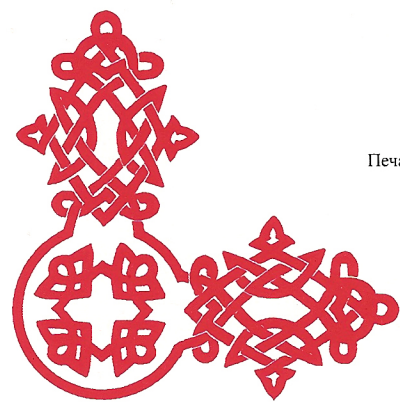
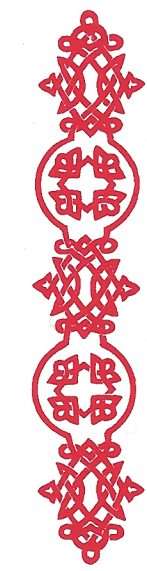
13. אֲשֶׁר לֹא מָדַם וְלֹא מִחֻפֵּץ הַבֶּשֶׂר אָף
 לֹא-מִחֻפֵּץ נֶבֶר נוֹלְדוּ כִּי אִם-מֵאֱלֹהִים:

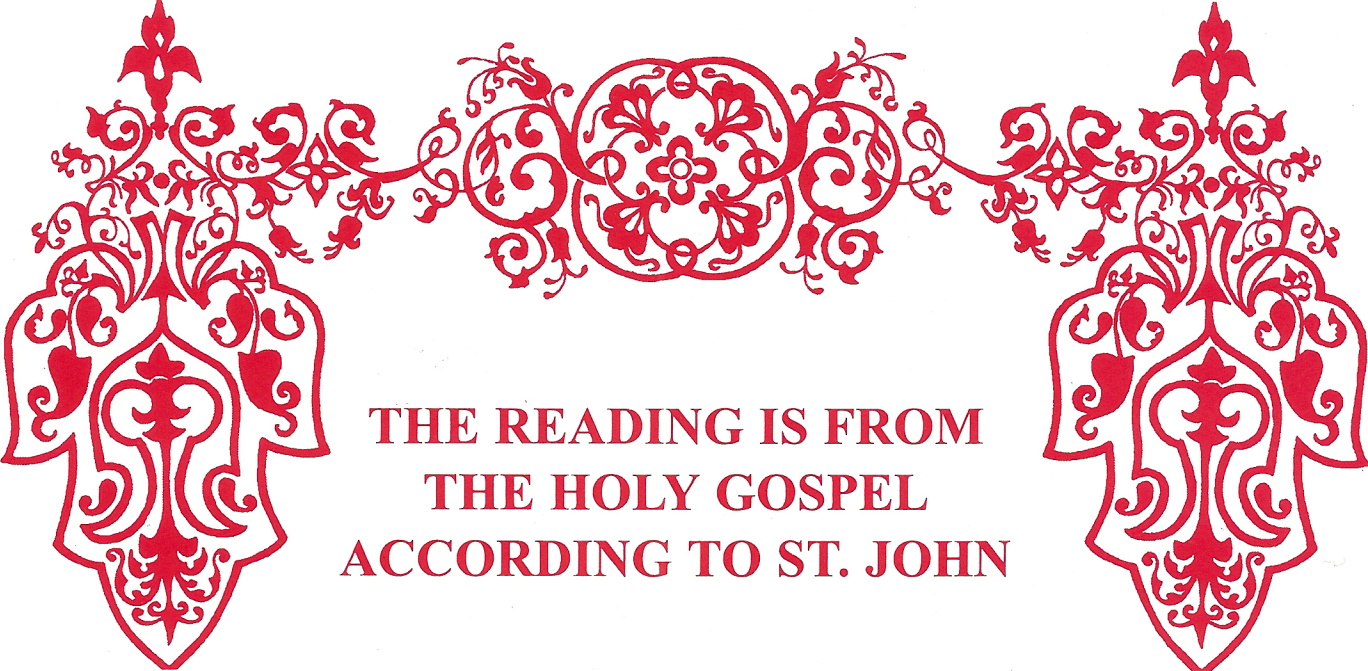
14. וְהַדָּבָר נִהְיָה בְּשָׂר וַיִּשְׁכַּן בְּתוֹכֵנוּ וּנְחַזֶּה
 כְּבוֹדוֹ כְּכֹבֹד בֶּן יָחִיד לְאָבִיו רַב-חֶסֶד
 וְאַמֶּת:

15. וַיּוֹחֲנֵן הָעִיד עָלָיו וַיִּקְרָא לְאֹמֵר הִנֵּה זֶה
 הוּא אֲשֶׁר אָמַרְתִּי הֵבֵא אֲחֵרֵי הָיָה לְפָנָי כִּי
 קָדַם-לִי הָיָה:

16. וַיִּמְלֹאוּ אוֹ לְקַחְנוּ כְּלָנוּ חֶסֶד עַל-חֶסֶד:



17. כִּי הַתּוֹרָה נִתְּנָה בְּיַד-מֹשֶׁה וְהַחֶסֶד וְהָאֱמֶת
 בָּאוּ עַל-יְדֵי יֵשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ:

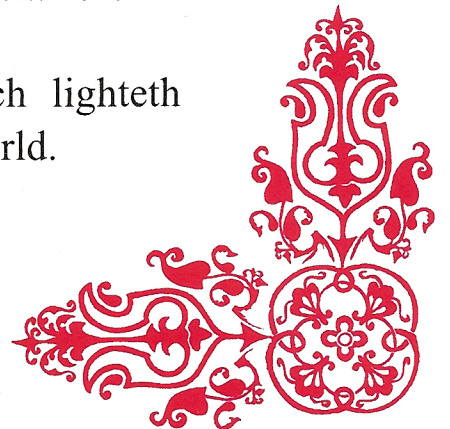
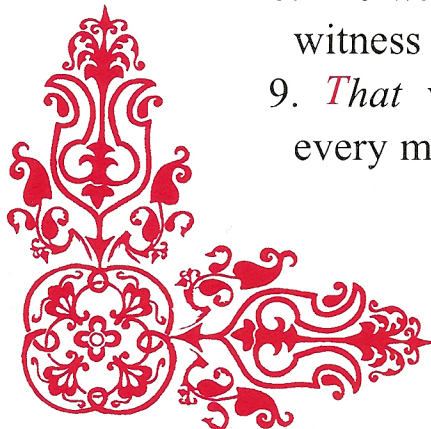


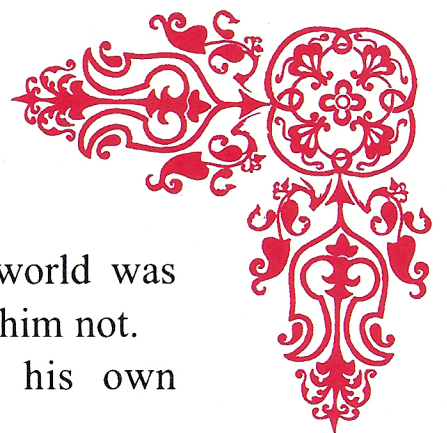
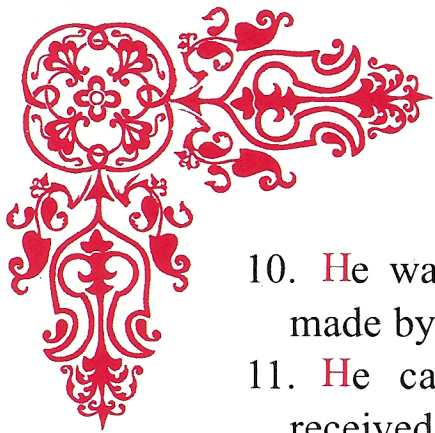


THE READING IS FROM
THE HOLY GOSPEL
ACCORDING TO ST. JOHN

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2. **T**he same was in the beginning with God.
 3. **A**ll things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
 4. **I**n him was life; and the life was the light of men.
 5. **A**nd the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
 6. **T**here was a man sent from God, whose name *was* John.
 7. **T**he same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.
 8. **H**e was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.
 9. *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.
- 
- 





10. **H**e was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
11. **H**e came unto his own, and his own received him not.
12. **B**ut as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:
13. **W**hich were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
14. **A**nd the Word was made flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father), full of grace and truth.
15. **J**ohn bare witness of him, and cried, saying: This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.
16. **A**nd of his fulness have all we received, and grace for grace.
17. **F**or the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.





LESUNG DES HEILIGEN EVANGELIUMS NACH JOHANNES

Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.

2. **D**asselbe war im Anfang bei Gott.

3. **A**lle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist.

4. **I**n ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.

5. **U**nd das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht begriffen.

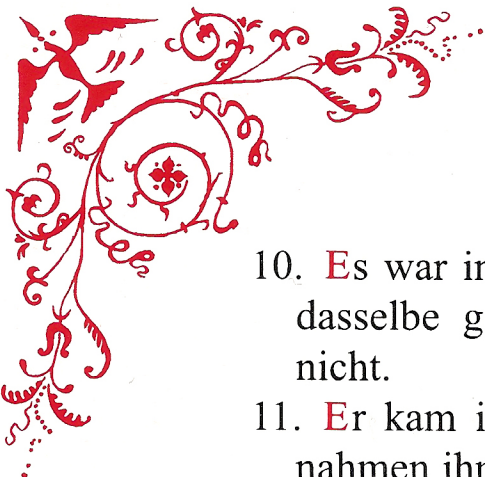
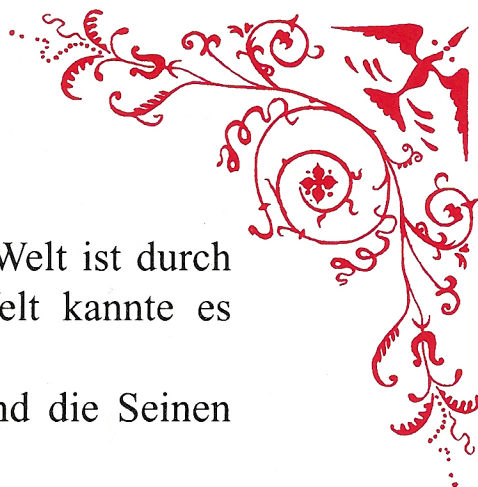


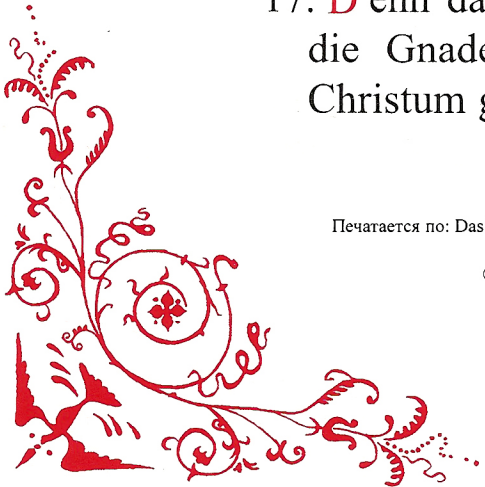
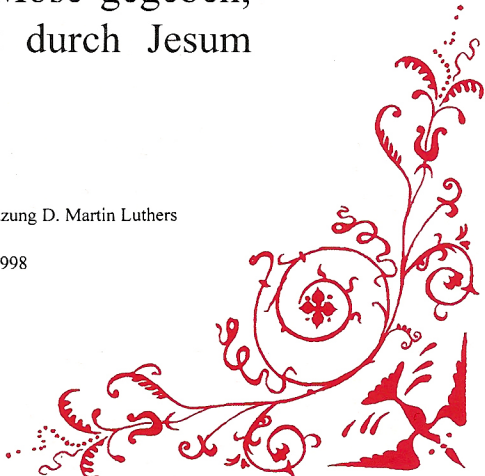
6. **E**s ward ein Mensch, von Gott gesandt, der hieß Johannes.

7. **D**ieser kam zum Zeugnis, daß er von dem Licht zeugete, auf daß sie alle durch ihn glaubten.

8. **E**r war nicht das Licht, sondern daß er zeugete von dem Licht.

9. **D**as war das wahrhaftige Licht, welches alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.



- 
- 
- 
- 
- 
- 
10. **E**s war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbe gemacht; und die Welt kannte es nicht.
11. **E**r kam in sein Eigentum; und die Seinen nahmen ihn nicht auf.
12. **W**ie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Gottes Kinder zu werden, die an seinen Namen glauben;
13. **W**elche nicht von dem Geblüt noch von dem Willen des Fleisches noch von dem Willen eines Mannes, sondern von Gott geboren sind.
14. **U**nd das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingebornen Sohnes vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.
15. **J**ohannes zeugt von ihm, ruft und spricht: Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir gewesen ist; denn er war eher denn ich.
16. **U**nd von seiner Fülle haben wir alle genommen Gnade um Gnade.
17. **D**enn das Gesetz ist durch Mose gegeben; die Gnade und Wahrheit ist durch Jesum Christum geworden.

На немецком языке

Печатается по: Das Neue Testament. Nach der deutschen Übersetzung D. Martin Luthers
Stuttgart, 1947

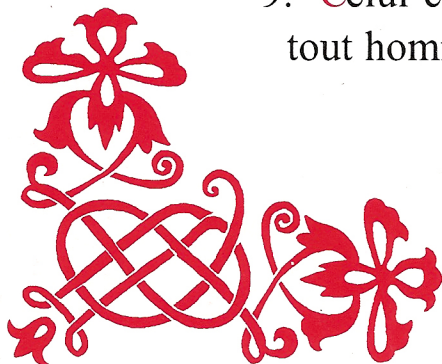
© Издательство Московской Патриархии. 1998



LECTURE DU SAINT ÉVANGILE SELON JEAN

Au commencement était le Verbe, et le Verbe
était avec Dieu, et le Verbe était Dieu.

2. **Il** était au commencement avec Dieu.
3. **Toutes** choses ont été faites par lui, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans lui.
4. **En** lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes.
5. **Et** la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point comprise.
6. **Il** y eut un homme, appelé Jean, qui fut envoyé de Dieu.
7. **Il** vint pour servir de témoin, et pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent en lui.
8. **Il** n'était pas la lumière, mais pour rendre témoignage à la lumière.
9. **Celui-ci** était la vraie lumière, qui éclaire tout homme venant en ce monde.





10. **I**l était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a point connu.
11. **I**l est venu chez soi; et les siens ne l'ont point reçu.
12. **M**ais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir de devenir les enfants de Dieu; à ceux qui croient en son nom;
13. **Q**ui ne sont pas nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.



14. **E**t le Verbe a été fait chair, et il a habité parmi nous, plein de grâce et de vérité; et nous avons vu sa gloire, une gloire telle qu'est celle du Fils unique venu du Père.
15. **J**ean rend témoignage de lui, et il crie, disant: C'est ici celui dont je disais: Celui qui vient après moi m'est préféré, parce qu'il était avant moi.
16. **E**t nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce pour grâce.
17. **C**ar la loi a été donnée par Moïse; mais la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ.

